



550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6

Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830

Fax: 604.874.2727

Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

31 січня, 2016

Volume 61 No. 5

January 31, 2016

Служби Божі/Divine Liturgies

Неділя/Sunday: 8:30 am in English

10:30 am (sung) in Ukrainian

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions: - 15 хвилин перед і

15 хвилин на початку Служби Божої

- 15 minutes before and 15 minutes in the
beginning of the Divine Liturgy

- Або наперед домовитися під час тижня

- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

оо. Василяни/Basilian Fathers serving the

Parish: - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop-Emeritus

**Парафія Покрови Пресвятої
Богородиці вітає всіх гостей,
приятелів та парафіян, які беруть
участь у цій Службі Божі.**

Неділя М'ясопусна

Безсрібників і чудотворців Кира й
Івана

Матей 25: 31-46



Meat-Fare Sunday

Sts. Cyrus and John, selfless physicians

Mathew 25: 31-46

**The Protection of the Blessed
Virgin Mary Parish welcomes all
guests, friends, and Parishioners
participating in this Divine Liturgy.**

35-а Неділя після Зіслання Святого Духа. Неділя М'ясопусна Воскресний Тропар, голос з:
Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, * бо показав владу рукою Своєю Господь. * Він смертю смерть подолав, * первістком з-поміж мертвих став, * визволив нас із глибин аду, * і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Неділя М'ясопусна голос 1: Коли прийдеш, Боже, на землю у славі * і все затремтить, а ріка вогненна перед судом потече, * книги ж розкриються і таємниці виявляться, * захорони нас тоді від вогню негасного * і сподоби нас праворуч тебе стати, Судде найсправедливіший.

Прокімен М'ясопусна, Голос з: Великий Господь наш, * і велика сила Його; * і розумові Його немає міри.

Стих: Хваліте Господа, бо добрий! Співайте Богу нашому, бо милий! Хвала бо Йому подобає. (Пс. 147:5,1)

Прокімен М'ясопусна, Голос з: Великий Господь наш, * і велика сила Його; * і розумові Його немає міри.

Переше Послання до КОРІНТЯН Святого Апостола Павла Читання (8:8-9:2)

Браття! Страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, будши слабке, не буде заохочене їсти ідолоські жертви?

Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

Хор, голос 8: Алилуя! (3х)

Стих М'ясопусна: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, * воскликнім Богу, Спасителеві нашому. (Пс 95:1, 2)

Хор, голос 8: Алилуя! (3х)

Стих М'ясопусна: Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, * і псалмами воскликнім Йому.

Хор, голос 8: Алилуя! (3х)

Від МАТЕЯ Святої Євангелії Читання (25:31-46)

Сказав Господь: "Якже прийде син чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: прийдіть благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться

праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших — ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; бо я голодував, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не

одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідались до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших — мені також ви того не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники — на життя вічне.”

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Радуйтеся праведні, в Господі, правим належить похвала. Алілуя! (3х) (Пс. 148:1, 33:1)

///

НИНІ: неділя, 31 січня: - Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі, під церквою.

>>**Вівторок, 2 лютого:** Стрітєння Господа і Бога нашого Ісуса Христа. - 10:30 ранку – Служба Божа і благословення свічок.

>>**П'ятниця, 5 лютого:** – Перша П'ятниця -7:00 вечора – Служба Божа.

SUNDAY HYMNS	January 31 at 10:30 am Divine Liturgy	Blue Book
OPENING HYMN	Бог ся рождає / God is Begotten	Page 34
COMMUNION HYMN	В Вифлеємі новина / Joy in Bethlehem	Page 38
CLOSING HYMN	Во Вифлеємі нині новина / In Bethlehem	Page 52

Заупокійні Служби Божі і Сорокоусти за померлих членів Ваших Родин будуть відправлятися кожної п'ятниці о год. 7 вечора під час Великого Посту. Ковертки з жертвами за відправлення сорокоустних парастасів знаходяться в притворі церкви. Просимо зложити їх на недільну тацу під час Служб Божих, або передати їх Отцям, чи занести до парафіяльної канцелярії.

Намірення Апостольства Молитви на лютий: *Загальна інтенція:* Пошана Сотвореного. Щоб ми шанували сотворене, отримане як дар який треба плекати і захищати для майбутніх поколінь. *Місійна інтенція:* Народи Азії і християни. Щоб зростала нагода діалогу і зустрічі віри між вірою християнською і народами Азії.

PUSHCHENIA ПУЩЕННЯ SATURDAY, FEBRUARY 6, 2016

Doors open at 5:30 pm Dinner at 6:30 pm, at ST. MARY'S UKRAINIAN CATHOLIC CENTRE 3150 ASH STREET, VANCOUVER

Pre-Lenten DINNER & DANCE Live Music with S – BAHN

Tickets: \$45.00 per person Youth 20 and under, \$20.00

Lorraine: 604-876-7523 Parish Office: 604-879-5830

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

>> You will find your **2016 Sunday Envelopes** in the vestibule of the Church. Kindly take a moment and pick yours up today. If you wish to receive Sunday envelopes, please inform the Parish office and a set will be assigned to you.

SUNDAY DONATIONS: January 24/16-\$1501.00

>>**Ukrainian Embroidery Classes**, Monday at 6 pm in the Fellowship Room. All levels are welcome.

>>**Ukrainian school for adults** on Monday. Classes begin at 6:45 pm in the Church basement for beginners, intermediate and advanced. All are welcome. Call Susan for details 604-733-3756.

"EASTER BAKE SALE" Saturday, March 19, 2016 11:00 am - 2:00 pm

Listed are the dates scheduled to prepare for the Bake Sale. Anyone interested in helping, please come- starting at 9:00 AM unless otherwise stated.

Tuesday January 26, February 2	-----	Peel Potatoes
Wednesday January 27, February 3	-----	Making Perogies
Monday, February 1, 8	-----	Babka
Wednesday, February 17, 24	-----	Making Cabbage Rolls
Thursday, February 18, 25	-----	Packaging Cabbage Rolls
Monday, February 22, 29, March 7	-----	Making Paska
Wednesday, March 2	-----	Beet Relish
Wednesday, March 9	-----	Making Borsch

>>St. Mary's Ukrainian Catholic Centre, located at 3150 Ash Street, is currently accepting expressions of interest for the **position of Booking Manager**. Responsibilities will include marketing, dealing with prospective clients and booking. Remuneration is commission based. If you have related experience please send your expression of interest to: St. Mary's Ukrainian Catholic Parish.

Attention: Finance Committee

550 West 14th Avenue. Vancouver, BC V5Z 1P6

**35th Sunday after Pentecost
Meat-fare Sunday**

Resurrectional Tropar, Tone 3:

Let the heavens be glad, let the earth rejoice, * for the Lord has done a mighty deed with His arm. * He trampled death by death; He became the first-born of the dead; * He saved us from the abyss of Hades * and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, Meat-Fare Sunday,

Tone 1: When you come on earth, O God, in glory, * and the universe trembles, * while the river of fire flows before the seat of judgement, * and the books are opened and all secrets disclosed, * then deliver me from the unquenchable fire, * and count me worthy to stand at Your right hand, * O Judge who are most just.

Meat-Fare Prokimen, Tone 3:

Great is our Lord and great is His strength; * and of His knowledge there is no end.

Verse: Praise the Lord, for a psalm is good; * may praise be sweet to Him. (Ps. 147:5, 1)

Meat-Fare Prokimen, Tone 3:

Great is our Lord and great is His strength; * and of His knowledge there is no end.

A Reading from St. Paul's First Letter to the Corinthians (8:8-9:2)

Brethren, food will not bring us close to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak. For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their

conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols? So by your knowledge those weak believers for whom Christ died are destroyed. But when you thus sin against members of your family, and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ.

Therefore, if food is a cause of their falling, I will never eat meat, so that I may not cause one of them to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? If I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

Faithful, Tone 8: Alleluia! (3x)

Meat-Fare Verse: Come, let us rejoice in the Lord; * let us acclaim God our Savior.

Faithful, Tone 8: Alleluia! (3x)

Meat-Fare Verse: Let us come before His countenance with praise, * and acclaim Him with psalms. (Ps. 95:1, 2)

Faithful, Tone 8: Alleluia! (3x)

A Reading of the Holy Gospel according to Matthew (25:31-46)

At that time Jesus said: "When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, 'Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you

welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.' Then the righteous will answer him, 'Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?' And the king will answer them, 'Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me.' Then he will say to those at his left hand, 'You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no

food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.' Then they also will answer, 'Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?' Then he will answer them, 'Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.' And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Rejoice in the Lord, O you just; * praise befits the righteous. * Alleluia! (3x) (Ps. 148:1; Ps. 33:1)

/////

TODAY: Sunday, January 31: – Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies in the Fellowship Room downstairs. All guests and parishioners are invited.

Today, Jan. 31, – Bible Study is cancelled after both Div. Liturgies.

Tuesday, February 2: – The Encounter of Our Lord and God, Jesus Christ – 10:30 AM – Divine Liturgy and the Blessing of Candles.

Friday, February 5: – 7:00 PM: First Friday – Divine Liturgy in church.

Sunday, Feb. 7, – Bible Study will be after both Div. Liturgies.

+ **Theodor (Fred) Dawydiak** (1923-2016) died Jan. 27, 2016. The Funeral Divine Liturgy will be celebrated our church on Wed. Feb. 3, at 10:30 AM. A luncheon will be served after the service. All are welcome. Please, pray for the repose of his soul. Vichnaja Pamiatj!

>>**Sunday, February 14 – Valentine's Day Breakfast** sponsored by St. Mary's UCWLC. Join us following the 8:30 am or 10:30 am Divine Liturgy and enjoy a delicious breakfast with your loved ones. Cost: \$8 Children under 6 free

Monthly Intentions of the Holy Father for February: *Universal:* Care for Creation. That we may take good care of creation, a gift freely given, cultivation and protecting it for future generations. *Evangelization:* Asia. That opportunities may increase for dialogue and encounter between the Christian faith and the peoples of Asia.

All are welcome for our Four-Parish Lower Mainland Lenten Mission with Right Reverend Lawrence George Stephen Gosselin. *Father Lawrence is a*

priest of the Melkite Greek-Catholic Eparchy of Newton in the United States and a hieromonk. He is a retired military chaplain and presently serves as the chaplain to the Romanian Greek-Catholic nuns of Holy Theophany Monastery in Olympia, Washington.

SCHEDULE

Monday, February 15th, at the *Dormition of the Mother of God* parish, Richmond.

6:00pm – 6:30pm: Time for Confessions

6:30pm – 7:00pm: Vespers Service

7:00pm – 1st Session (*Followed by refreshments*)

Tuesday, February 16th, at the *Protection of the Blessed Virgin Mary* parish, Vancouver.

6:00pm – 6:30pm: Time for Confessions

6:30pm – 7:00pm: Akathist to the Sufferings of Jesus Christ

7:00pm – 2nd Session (*Followed by refreshments*)

Wednesday, February 17th, at the *Exaltation of the Holy Cross* parish, Surrey.

6:00pm – 7:00pm: Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts (*Confession during the Service*)

7:00pm – 3rd Session (*Followed by refreshments*)

Thursday, February 18th, at the *Holy Eucharist Cathedral*, New Westminster.

6:00pm – 6:30pm: Time for Confessions

6:30pm – 7:00pm: Service of the 9th Hour

7:00pm – 4th Session (*Followed by refreshments*)

Memorial Divine Liturgy and Sorokousty for the deceased of individual family members will be celebrated **every Friday during Great Lent at 7 pm beginning on February 12, 2016**. Arrange to have the deceased members of your family remembered during these Services. Special envelopes are available in the vestibule. Please fill them out and place them in the Sunday collection plate, or give to Father, or bring to the Parish Office.

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bohdan Karpinski.

Liturgy of Divine Mercy

Saturday, February 13 th, 2016 12:45 PM

- 12:45 PM – Doors open 1:00 PM – Rosary
- 1:20 PM – Hymn –Solo/Duet 1:25 PM – Welcoming Remarks
- 1:30 PM – Divine Liturgy
- 2:15 PM – Fellowship in parish hall, with light refreshments.

Andrei Fedunyk, (604) 985-7972 or olandun@gmail.com

КАТЕХИЗМ УГКЦ “ХРИСТОС – НАША ПАСХА”

Суд Божий

260 Христос навчає: «Коли хтось Мої слова слухає, а їх не береже, Я його не суджу, бо Я прийшов не судити світ, а спасти світ. Хто Мене відкидає і слів Моїх не приймає, має той суддю свого: слово, яке Я вирік, судитиме його дня останнього» (Йо. 12, 47–48). Суд Божий такий: «Світло прийшло у світ, люди ж більше злюбили темряву, ніж світло, – лихі бо були їхні діла» (Йо. 3, 19). Цей суд розпочинається вже тепер, а мірилом його є віра в Христа: «Хто вірує в Нього, не буде засуджений, хто ж не вірує, – той уже засуджений, бо не увірував в ім'я Єдинородного Сина Божого» (Йо. 3, 18). Суд залежить від віри і діл любові: «Все, що ви зробили одному з Моїх братів найменших – ви Мені зробили [...], або] не зробили» (Мт. 25, 40–45).

261 Суд Божий розпочався з вочлчення Христа (див. Йо. 1:9–13), а завершиться Його славним зновупришестям (див. Мт. 25:31). Однак «про той день і годину ніхто не знає, ані ангели небесні, – лише один Отець» (Мт. 24:36). Цей суд буде страшним для всіх, що чинять беззаконня (пор. Мт. 7, 23), а для праведників – благословенням (див. Мт. 25:34).

262 Якщо людина упокоїлася в Бозі, розкавшись у своїх гріхах, але ще не здобула духовної зрілості – повноти життя у Христі, то вона входить у Царство Небесне «наче крізь вогонь» (1 Кр. 3, 15). Така людина після смерті потребує духовного лікування – очищення від усякої скверни, щоб оселитися у «місці світлому, ... де немає болізни, ні печалі, ні зітхання»¹. Такий стан «зцілення» усопших у Церкві названо *чистилищем*²: «Всіляка добра і боголюбива душа, коли розв'яжеться від тіла, стає здатною відчувати й споглядати очікувані блага, а після очищення від того, що їй заважало, веселиться і радісно прямує до свого Владики»³. Ось чому Церква молиться за померлих: «Помагаймо їм і пам'ятаймо про них. Якщо сини Йова були очищені жертвою свого отця, чому ми сумніваємося, що наші жертви за вмерлих приносять їм певну втіху? Не вагаймося допомагати тим, що відійшли, і жертвуймо за них наші молитви»⁴.

263 Людська нерозкаяність аж до смерті тягне за собою трагічну реальність пекла. Пекельний «вогонь» – це нездатність нерозкаяної людини прийняти Божу любов. «Слово Боже є світло, що просвічує уми вірних, але водночас і судний вогонь, що спалює тих, які... перебувають у нічній пільмі цього життя»⁵. Пекло є не так покаранням Божим, як добровільно вибраним станом людини. Святий Августин навчав: «Пекло – це буття без життя, а бути – не те саме, що жити»⁶. У цьому «бутті без життя» «душа, коли опиниться... поза гармонією, в якій її створив Бог..., буде відчувати розлад із собою в усіх своїх розумних порухах, буде каратися внаслідок цього розладу й відчуватиме відплату за свою непостійність і невпорядкованість»⁷.

¹ Див. *Требник*, Чин похорону, молитва екстенії за усопших

² ФЛОРЕНТІЙСЬКИЙ СОБОР, Булла *Радійте небеса* (VI сесія: 6 липня 1439); *Катехизм Католицької Церкви*, 1030.

³ ГРИГОРІЙ БОГОСЛОВ, *Слово 7*, (т. I, ст. 173).

⁴ ІОАН ЗОЛОТОУСТІЙ, *Бесіда на Перше Послання до Коринтян*, 41, 5.

⁵ МАКСИМ ІСПОВІДНИК, *Питання до Талассія* 39,3.

⁶ АВГУСТИН, *На Буття* 1,5.

⁷ ОРІГЕН, *Про начала* 10,5.